

EN LIBRAIRIE LE 3 OCTOBRE 2013

LE PETIT NICOLAS EN ARABE MAGHRÉBIN - LANGUE DE FRANCE -

Sempé  Goscinny



نيكولا الصغير بالدارجة
لغة فرنسا

- IMAV éditions -

Collection Langues de France

IMAV ÉDITIONS

163 rue du Faubourg Saint-Honoré • 75008 Paris

Tél : +33 1 44 54 84 36 • Fax : +33 1 44 54 98 83

mail : contact@imaveditions.com • www.imaveditions.com

DIFFUSION DISTRIBUTION / CDE - SODIS

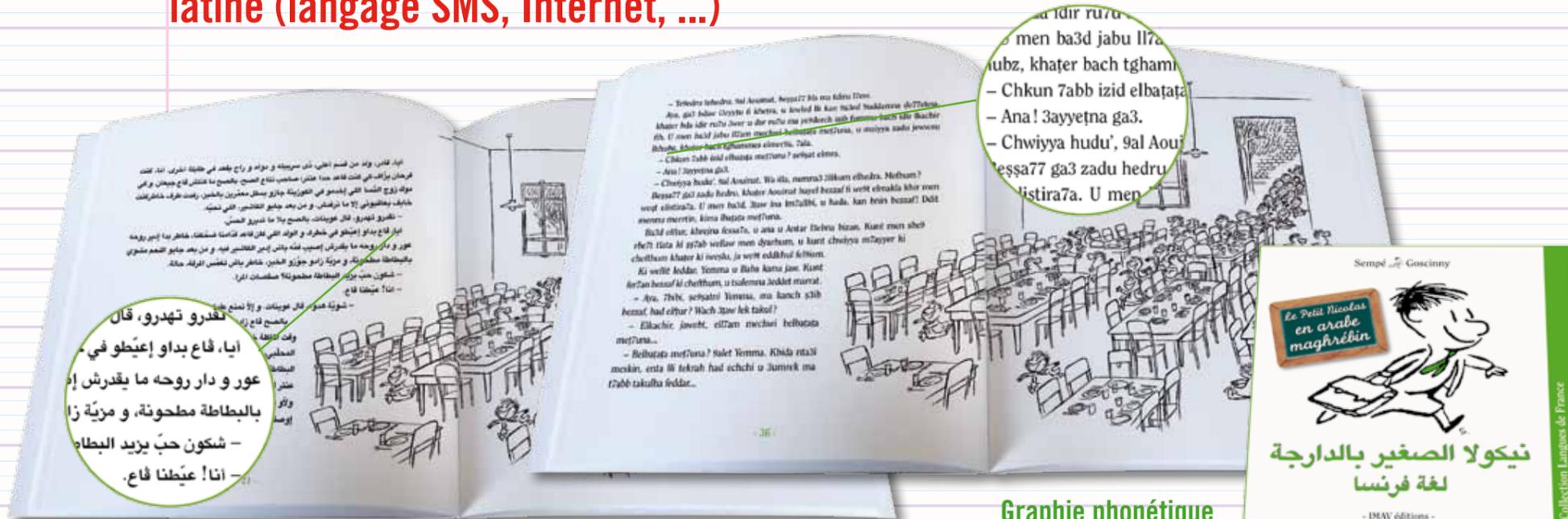
france
bleu

« On entend par langues de France les langues régionales ou minoritaires parlées traditionnellement par des citoyens français sur le territoire de la République, et qui ne sont langue officielle d'aucun Etat. »

LE PETIT NICOLAS EN ARABE MAGHRÉBIN

LANGUE DE FRANCE

Des milliers d'enfants ont appris à lire avec *Le Petit Nicolas*, ils pourront désormais découvrir les aventures du célèbre écolier **en arabe maghrébin**.
Pour la première fois en France, un livre est publié en graphie arabe et en transcription latine (langage SMS, Internet, ...)



Graphie phonétique

Graphie arabe

Quelques mots d'arabe...

عيد ميلاد السَّبوعي

Zid milad Sbu3

L'anniversaire de Clotaire

كرسي

Kursi

Une chaise

شاپو

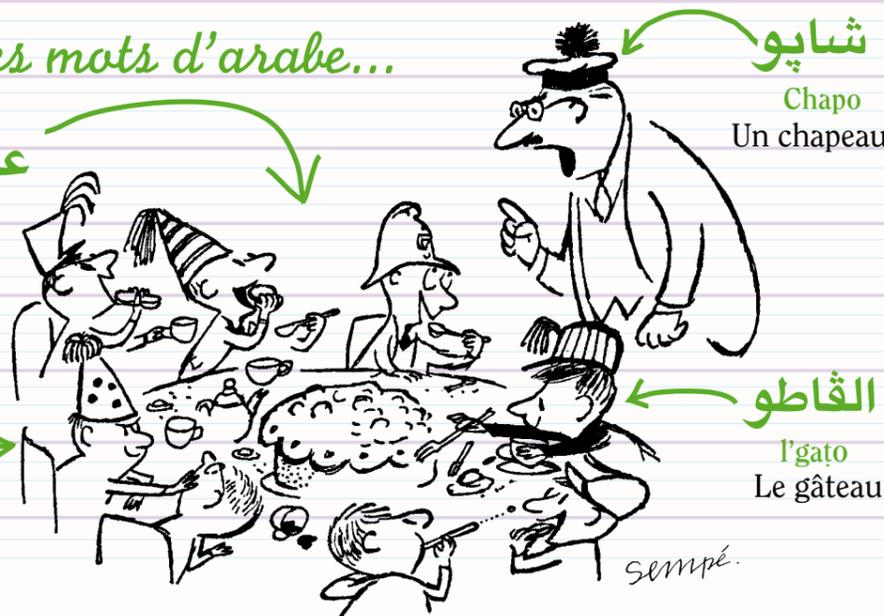
Chapo

Un chapeau

الْقَاطُو

l'gato

Le gâteau



Titre : Le Petit Nicolas en arabe maghrébin
Langue de France

Auteurs : Goscinny & Sempé

Traduction : Sous la direction de Dominique Caubet
traduction de Jihane Madouni-Lapeyre (algérien),
Amine Hamma (marocain) et Abdelwahid Fayala (tunisien)

Description : 9 histoires / 200 pages / couverture souple

Genre : Jeunesse • Format : 18,2 x 18,7 cm

Prix public : 15 euros • Code ISBN : 9782915732474



Avec le soutien du



© IMAV éditions / Goscinny - Sempé

L'ARABE MAGHRÉBIN

LANGUE DE FRANCE

Le Petit Nicolas est ici présenté en « arabe maghrébin, langue de France ». Pourquoi « langue de France » ? Parce que l'arabe maghrébin a été reconnu comme une des « langues de France » en 1999, lors de la signature par la France de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires du Conseil de l'Europe. L'arabe maghrébin est classé parmi les « langues non territoriales », au côté du berbère, du yiddish, du romani et de l'arménien occidental.

L'arabe maghrébin (darija) est une des langues les plus parlées en France, puisqu'on estime à quatre millions le nombre de locuteurs. Sur les neuf histoires, trois sont traduites en marocain, trois en algérien et trois en tunisien.

UNE DOUBLE GRAPHIE !

Pour être accessible au plus grand nombre et en l'absence d'orthographe officielle, nous avons décidé de publier la traduction dans une double graphie :

- La graphie arabe adaptée à l'arabe maghrébin
- Une transcription phonétique en graphie latine inspirée des pratiques des nouvelles technologies (langage SMS, internet)

À titre d'exemple, « c'est chouette ! » sera donc traduit "بخير!" en graphie arabe et « Bikhir ! » en graphie latine.

LES AUTEURS

René Goscinny (1926-1977)

Créateur d'*Astérix* avec Uderzo, d'*Iznogoud* avec Tabary, de *Lucky Luke* avec Morris, il est aujourd'hui l'un des auteurs les plus lus et les plus traduits au monde.

Jean-Jacques Sempé (1932)

Il est l'un des plus grands dessinateurs français. Il collabore régulièrement au *New Yorker* et à *Paris Match*. Il est l'auteur d'une trentaine d'albums. Dernier ouvrage paru : *Enfances* (2011).



LES TRADUCTEURS

Dominique Caubet est professeure des Universités d'arabe maghrébin à l'INALCO (Institut national des langues et civilisations orientales), elle dirige le CREAM-LACNAD (Centre de recherche et d'études sur l'arabe maghrébin). Elle a travaillé sur l'arabe marocain, sur les mélanges de langues (arabe algérien, français) et sur les changements de statut de l'arabe maghrébin en France où il est devenu une des langues de France, et au Maroc. Elle a écrit *L'Arabe marocain* (Peeters, 1993), en deux volumes, *Les Mots du bled. Les artistes ont la parole* (L'Harmattan, 2004), et de nombreux articles sur la place de l'arabe maghrébin sur la scène culturelle française.

Abdelwahid Fayala est professeur certifié à l'INALCO (Institut national des langues et civilisations orientales). Il y enseigne l'arabe tunisien et l'arabe littéral. Il est également membre du CREAM-LACNAD (Centre de recherche et d'études sur l'arabe maghrébin). Il a collaboré aux *Mots du bled* (L'Harmattan, 2004), sous la direction de Dominique Caubet.

En 1996, **Amine Hamma** a formé avec ses amis l'un des premiers groupes de rock-métal « maRockain », *Immortal Spirit*, acteurs importants dans l'émergence de cette scène et ce qui allait devenir la nouvelle scène musicale marocaine. En France, où il a obtenu en 2007 un Master Culture et Communication à Paris-XIII, il a collaboré, au sein de l'IRMA (Centre d'information et de ressources pour les musiques actuelles), à la dernière édition du guide-annuaire *Planètes Musiques* en 2007, et fonde le groupe de musique world alternative Café Mira. Il a travaillé avec des réalisateurs : parmi eux, Nadir Moknèche pour la traduction du scénario de son dernier film. Il a aussi traduit des documentaires et des reportages pour Arte et France 5.

Jihane Madouni-Lapeyre est maître de conférences à l'INALCO (Institut national des langues et civilisations orientales). Elle y enseigne l'arabe algérien depuis 1992. Elle est membre du CREAM-LACNAD (Centre de recherche et d'études sur l'arabe maghrébin). Ses recherches ont porté sur l'arabe algérien, en particulier sur le système verbal et sur les outils pédagogiques. Elle a également écrit un dictionnaire en 2003, *Dictionnaire arabe algérien-français – Algérie de l'Ouest* (Langues et Mondes - L'Asiathèque).